

Financial (1895) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 334

Dated 23rd April 1896

11/12

[Despatch Abstract.]

RANGA PILLAI'S DIARY.-

Directing the Superintendent, Government Press, to furnish Mr. G.W. Forest with three copies of the proof of such portions of— as have already been finally passed by the Tamil Translator to Government, and to forward future portions similarly direct to Mr. Forest.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

ORDINARY, MS.

Financial DEPARTMENT.

G.O., DATED 23-4-85

No. 334

26-5-11

When given for copying. 25/4

[Despatch Abstract.]

Directing the Capt. G. H. Forrest to
 with him S. M. Forrest three
 copies of the proof of such por-
 tions of Ranga Pillai's diary
 have already been finally
 passed by the Tamil Committee.
 to be forwarded to the
 the same direct to be

BACK PAPER, No.

OF 180

FURTHER PAPER, No.

77/96

OF 180

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
180, No. , MISCELLANEOUS.

ENCLOSURES.

CURRENT No.

STATEMENT WITH DITO.

ORDER OF GOVERNMENT

A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL (not paged).

N.B.—

- A — Copy in full.
- B — Not to be copied.
- P — Copy abstract only.
- Q — Copy heading only.

Two had licence only

20-694
Mumbhakonam : 11. 11. '94.

Dear Sir,

You will have received by this time the first 105 pages in front of the Translation of Ranga Pillai's diary, as finally passed by me. I am exceedingly sorry for the delay; but it has been almost unavoidable. I have had carefully to compare the translation with the original and consult several books for accurately rendering

in English a large number
of proper names - French
and Indian - of men, places,
ships &c and correspond
frequently with the British
Agent at Pondichery, who
has had to revise the list
he sent me more than
twice. I believe the future
progress of the work will
be smooth and I hope
to get thro' the Press the
whole of the 1st vol, and
if possible the 2nd vol, also,
before the coming Christmas.
If you have read the
portion passed by me,

I beg to request the favor
of your opinion of the
translation, so far as it
has gone - so that I may
benefit by your suggestions
in my revision of the remainder
of the work. There can be
no doubt regarding the
historical usefulness of
the Diary.

There are two works in
French which will be
useful to me in my
translation: but they are
out of print and I can
not procure them. They are
M. Dubois' Memoirs and
La Bourdonnais' Memoirs.

If they are in the library
of Madras Government,
I hope that they may be
placed at my disposal
for some time.

Mr British Consular
Agent at Pondicherry has
been very prompt in his
replies to my letters to him.

I remain

Dear Sir
Yours most faithfully
S. Schuyler

To
The Honorable J. F. Price.

NOTE FOR THE CHIEF SECRETARY.

With reference to the accom-
panying note, please say if
it is the ~~Govt~~ ^{Govt} intention
to write the D.O. to Mr Forrest.

30/2
1872

[Faint, mostly illegible handwriting on the left page]

Ref E

① Putting the completed
 file of Kanga Pillars
 diary against the folder
 which it was sent to.
 Mr. Dorset would be
 asked to review the material

② put up CL

③ Please see H-3 23/11
 285 in 5-831 file
 17-1-92
 243
 26694

He

Have the printed translations
come in hand? If not, enquire
from Supdt. for Peru please

CL
21/11

wrote Peru

27/11

CL

copy sent up

CL
29/11

NOTE FOR the Supdt. for Peru

Read the opening lines
of this book. We have not
recd. the 105 pp. in
print of the translations
of Ranga Picta's diary.

Have you been intended
to send us copy? If so
please send copy.

CL
21/11

I have received the proof of the
105 pages, but no instructions were
sent me to send 3 copies to the
Secretariat as desired in G.O. 27/44
August 1894, No. 618 Financial. The
3 copies will be sent on Thursday
next.

CL
22/11

1118 R : 17.11.94

[6/9]

1,030 - 25-10-94.

36.
Current No. 694

DEPARTMENT.

From

Rao Bahadur
S. Seshayya

No.

Dated 11/11

Received 17/11

Regd 19/11

Enclosures

1894

SUBJECT.

Explaining the delay in translating the first 105 pages of Ranga Pillai's Diary and requesting that he may be furnished with a copy each of the memoirs of M. Duplex and M. de Bourdanois as they will be of use to him in translating the Diary.

J.O. 456

Despatched
8-12-94

Fort St. George.

December 8th 1894.

My dear Mr. Forrest,

[Very glad to see that you have returned. I trust that your trip home has quite set you up again.]

We are making good progress with Ranga Pillai's diary of which 15 Volumes have been copied and sent to the Translator. Up to the end of October 5880 pages (which included up to Volume VIII inclusive had been received for translation. Of these 2562 pages had been translated 1204 sent to the Press (whole set in type) and final proofs off. p. 254 of Volume I. (a little more than 1/3 of Vol. I) had been sent up to me. In your letter to me of the 15th July 1892 you say, "I should be

most

and happily to go through
the translation correct it
for the press and write
an introduction". I now
write to ask you to kindly
let me know if you are
still disposed to do this.

I feel sure that the work
could not be in better hands
than yours and I am
certain that Government
would be much pleased
if you would undertake
the job.

We have adopted the
size and I think very
much, not exactly the
type of the books which
you have already published.

The work when complete
will consist of a rather large
number of volumes but
it will be a very handy
one for the reader and
the type is excellent. I
admire the small
print in which Pringle's
book is being brought out.
I am sending you three
copies of what has been
printed.

I have had leisure only
to glance through it.
Seeing that the work
is that of a native of
this country - a very
well educated one it is
true - it is remarkably
good. It however requires
some touching up. I asked
Rao Bahadur S. Sheshag
(the Sanskrit translator)
to be careful to adhere
as closely as possible in
translating to the original
and not to sacrifice accuracy
in this respect to diction
in English. His chief
stumbling block has been
the rendering of Sanskrit
Sanskrit words but general
method has very kindly
helped them with them.
A name on page 96
appears however to have
been too much for him.
I cannot imagine who
Mr. De Boscasse yesterday
could have been.

I think that the list
of persons on page 96 might
be

be improved by giving the
approximate equivalents
in English under the
Samil. At present no one
but an expert could tell
what part of the human
frame they were intended
to adorn.

[We have been getting
on well with the records
and they are now beginning
to get into good order: they
look very neat indeed, but
I am convinced that there
is still amongst them
mixed up with what is
valuable and interesting
matter, a mass of rubbish.
The work of examining
the records in detail ~~can~~^{can}
now I think safely be
begun and I have in
contemplation asking
Government at no distant
date to place on office
on special duty for this
purpose. The difficulty is
finding a man with
the necessary proclivities:
if Pringle was here it
would

would be all plain sailing
but he has just taken
a year's extension of leave
which will not bring
him out until February
1896. I wish to begin
sooner than this date
as I should like before
I quit the service to see
things in this respect set
thoroughly going.]

Yours sincerely,
Ed. J. S. Pies.

Extract from a letter from W.
Forrest to the Chief Secretary, dated
3^d January 1895.

When at home I shall be
most happy to go through the
translation of the Diary correct
it for the Press & write ~~an~~ an
introduction. I should consult
the records in Paris regarding
the introduction. Last year
I spent a few days there going
thru' the archives of the Foreign
Office and my present intention
is to spend this year for
a couple of months at Paris
searching and examining
documents relating to the
period with which the Diary
deals.

I am greatly pleased at
the size and type which you
have chosen

Telegram to ^{Def. 2/4} ~~Def. 2/4~~

Home Linda ~~tt~~
Catalina

Has Dorset left. If so
what address will find him

C.B.
2.4.95
2/4/95

03742

INDIAN **TELEGRAPHS.**

Monthly Number.

To
(Office) *Adras*

Words.	Day.	Hour.	Minute.
208	6.	17	43

To
(Person) *Madras*

From
(Office) *Adras*

From
(Person) *Madras*

CHIEF SECRETARY
 GOVERNMENT OF MADRAS
 7 APR 1895

CHIEF SECRETARY
 GOVERNMENT OF MADRAS
 7 APR 1895

Number 673 public power
 telegram 168 of 24
 instant forwards address Kinlore
 Southborough Kent England.

64 Word Form.

F. G. 2

Recd. from		LN.	Sent to	
At	Hrs.	Mts. by	At	Hrs.

MADRAS 7-4-95
 Telegraph Master.

Current No. 1165 Pub. DEPARTMENT.

Telegram
From
The Govt of India
Home Dept

No.
Dated 6.4.95
Received 7/4
Recd 8/4
Enclosures

SUBJECT.

Mr. Forrest's address, comd.

30233
Pub. in the name of the Govt of India
of Ranga Pillai's diary
18/4/95

17/4

Papers to be read in Proceedings:—

Pub
Financial
Dept
DEPARTMENT.

Again G.O., dated 189 , No.
Again G.O., dated 189 , No.
Current No. of 189 , dated from

Pub. Current No. 1165 of 1895, dated April from Secy, Home Dept.

ORDER. 223^d April 1895, no. 334.

As Mr. G. W. Forrest has been so good as to offer to edit the translation of Ranga Pillai's diary, now under preparation by the Tamil Translator to Govt. the Supdt. of the Govt. Press will be instructed to furnish him, at the ~~add~~ marginally noted address, with three copies of the proof of such portions as have already been finally passed by the Translator. future portions being similarly forwarded direct to Mr. Forrest.

2. The Superintendent will place himself in communication with Mr. Forrest as to the printing of the book.

CS.
18/4/95
22/4/95.

+ Kimlora
Southboroughs
Kent
England

25/4
G. W. Forrest Esq
(to above address)
Supdt. Govt. Press
Tamil Translator

29 APR 95
IN M.S.

Ranga Pillai Dray

When given for copying

When copied

When examined

When signed

189

READ AGAIN G.O., No.

189

DATED

Wm

CS.

Any necessity to
Send to H. H. please

Handwritten notes in cursive script, including "CS" and "18/4/95".

JOURNAL No.

ENCLOSURES TO G. No.

ORDERS OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTERS OF GOVERNMENT

ATTACHMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILLED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.:-

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.

H. L.

Please send back the
to me after